

Heitor Villa-Lobos Complete Works for Piano, Vol 8

Texts and Translations of songs on which Villa-Lobos based his Guia Prático

Words: Brazilian Folklore

Translation: Sonia Rubinsky; Revised by Marcos Krieger and James Melo

Guia Prático X (1932) – Ed. Max Eschig

1. De Flôr em Flôr

Vamos de roda em roda,
Vamos de flôr em flôr,
Vamos de roda em roda,
Vamos de flôr em flôr,
Cada um se abraçe
Com o seu amôr.

Bis

2. Atché...

Atché!
Que diabo é isto
Na panella
Do feitiço!

Senhor chefe de polícia
Inspector do quarteirão
Prendei este maroto
E o levai p'ra a Correcção.

3. Nesta Rua

Nesta rua, nesta rua tem um bosque
Que se chama, que se chama solidão;
Dentro dele, dentro dele mora um anjo
Que roubou, que roubou meu coração.

Si eu roubei, si eu roubei teu coração,
Tu tambem, tu tambem roubaste o meu;
Si eu roubei, si eu roubei teu coração
E porque, é porque te quero bem!

4. Fui no Itororó (1a. versão)

Ponha aqui o seu pésinho
Bem juntinho ao pé do meu
E depois não vá dizer
Que você se arrependeu.
Bis

Eu fui ao Itororó
Beber agua e não achei;
Encontrei bella morena,
Que no Itororó deixei.

Aproveite minha gente
Que uma noite não é nada
Si não dormir agora
Dormirá de madrugada.

Ó D....., ó D.....
Entrará na roda, ficará sósinha,
Sósinha não fico, nem hei de ficar
Porque tenho *Fulana* para ser meu par!

1. From Flower to Flower

Let's go around and around,
Let's go from flower to flower,
Let's go around and around,
Let's go from flower to flower,
Everyone now should embrace
Their beloved.

Repeat

2. Atché...

Atché!...
What the hell is this
In the pot
Of the sorcery!

Mr. Chief of Police
Inspector of the block
Arrest this rascal
And send him to prison.

3. In this Street

In this street, in this street there is a grove
That is named, that is named solitude:
Inside it, inside it lives and angel
Who stole, who stole my heart.

If I stole, If I stole your heart,
You did too, you did stole mine too;
If I stole, if I stole your heart
It is because, it is because I love you!

I went to Itororó (first version)

Put here your little foot
Very close to my foot
And later do not say
That you regret it.
Repeat

I went to Itororó
To drink water, but did not find it;
I found a beautiful brunette
Whom I left in Itororó.

Take advantage, folks
'Cause one night is nothing
If you do not sleep now
You can always sleep at dawn.

Oh X... Oh Z...
She will enter the round and will stay alone,
Alone I do not stay and never will
'Cause I have X... to be my dance partner!

Ponha aqui o seu pésinho
Etc

5. Mariquita Muchacha

Mariquita muchacha! Mariquita muchacha!
Quê que está fazendo, Mariquita?
Bis
Estou cozendo a saia,
Bis
Que já está rompendo, Mariquita.
Bis

A galinha está no ninho
Bis
Batendo co'as azas assim, Mariquita.
Bis
P'ra chamar os seus filhinhos,
Bis
Que estão chorando assim, Mariquita.
Bis

Lá no alto d'aquela serra
Bis
Estão me chamando assim, Mariquita.
Bis
É uma menininha
Bis
Deste tamanho assim, Mariquita.
Bis

6. No Jardim Celestial

Vamos no jardim celeste
Giroflê, ô giroflar;
Vamos no jardim celeste
Para lá nos encontrar.

O que foram lá fazer?
Giroflê, ô giroflar;
O que foram lá fazer,
Para lá nos encontrar?

Colher muitas violetas,
Giroflê, ô giroflar;
Colher muitas violetas
E também nos encontrar.

P'ra que servem as violetas?
Giroflê, ô giroflar;
P'ra que servem as violetas?
Para lá nos encontrar...

P'ra c'roar Nossa Senhora,
Giroflê, ô giroflar;
P'ra c'roar Nossa Senhora,
Para lá nos encontrar.

Si encontrasse c'o a rainha,
Giroflê, ô giroflar;
Si encontrasse c'o a rainha,
Para lá nos encontrar...

Put here your little foot
Etc

5. Mariquita Muchacha

Mariquita muchacha!
What are you doing, Mariquita?
Repeat
I am sowing a skirt,
Repeat
That skirt is already fraying, Mariquita.
Repeat

The chicken is in the nest
Repeat
Flapping its wings like this, Mariquita,
Repeat
To call for her little chicks,
Repeat
That are crying like this, Mariquita.
Repeat

At the top of that mountain
Repeat
They are calling for me, Mariquita
Repeat
It is a little girl
Repeat
Very small like this, Mariquita
Repeat

6. In the Celestial Garden

Let's go to the celestial garden
Girofle, girofla;
Let's go to the celestial garden
So we can meet there.

What are they doing there?
Girofle, girofla;
What are they doing there,
Where we went to meet?

They are gathering violets,
Girofle, girofla;
They are gathering violets,
And they will meet us there.

What are the violets for?
Girofle, girofla;
What are the violets for?
They are there to meet us...

To crown Our Lady,
Girofle, girofla;
To crown Our Lady,
So we can meet there.

If we met with the queen,
Girofl, girofla;
If we met with the queen,
So we can meet there...

Eu daria os cumprimentos,
Giroflê, ô giroflar;
Eu daria os cumprimentos
Para lá nos encontrar.

I would greet her,
Girofle, girofla;
I would greet her,
So we can meet there.

Si encontrasse c'o Demonio,
Giroflê, ô giroflar;
Si encontrasse c'o Demonio,
Para lá nos encontrar...

If we met the Devil,
Girofle, girofla;
If we met the Devil,
So we can meet there...

Mostraria minhas cruces,
Giroflê, ô giroflar;
Mostraria minhas cruces,
Para lá nos encontrar.

I would show my crosses,
Girofle, girofla;
I would show my crosses,
So we can meet there.

Guia Prático XI (1949) – Peer Music Publishing

7. O Anel

Ah!
Elle vai,
Elle vem,
Por aqui
Já passou...

Ele vai, vai, vai
Ele vem, vem, vem...
Por aqui-qui-qui
Já passou...

8. Nigue Ninhas

Êh!
Nigue, nigue ninhas
Tão bonitinhas
Macamba
Vióla
De parie ganguinhas!

Êh! Imbê tumbelá
Mussangalá
Quina quinê!...
Êh!

9. Pobre Cega

Minha mãe acorde
De tanto dormir...
Venha vêr um cégo *vida minha*
Cantar e pedir.

Si ele canta e péde
Dá-lhe pão e vinho,
Mande o pobre cégo *vida minha*
Seguir seu caminho!

Não quero teu pão
Nem também teu vinho,
Quero só que Aninha (*vida minha*),
Me ensine o caminho.

7. The Ring

Ah!
He comes,
He goes,
Through here
He went by...

He comes, he comes,
He goes, he goes,
Through here, here, here
He went by...

8. Nigue Ninhas (Lullaby)

Êh!
Nigue, nigue ninhas
So cute
Macamba [fellow slave]
Guitar
To give birth to ganguinhas!

Sleeping Spell in old African dialect

9. Poor Blind One

Mom, wake up
from so much sleep...
Come see a blind man, *my life*,
singing and begging.

If he sings and begs
give him bread and wine
Tell the blind man, *my life*,
to be on his way!

I do not want your bread
and not your wine either
I only ask that Aninha (*my life*)
show me the way.

Ainda mais Aninha,
Mais um bocadinho,
Eu sou pobre cego (vida minha)
Não vejo o caminho.

10. A Cotia

Minha Cotia estava na cozinha,
Eu só me queixo da cozinheira
Você queria, porem não via,
sem ter dinheiro
Comeu "mia" Cotia!

11. Vida Formosa

O moreno é meu, não é de mais ninguém
Quem tiver inveja ora faça assim também,
Menina, minha menina, entre dentro desta roda,
Diga um verso bem bonito,
Diga adeus e vá se embora.

Aí: Juquinha, Juquinha meu bem,
A vida é formosa para quem amores tem!
Bis

Um, dois, três, quarto, cinco, seis,
sete, oito, nove, para doze faltam três.
Ah!

12. Viva o Carnaval!

Bum! Bum! Bum!
Rantamplam! Plam! Plam!

Viva o Zé Pereira! Viva o Carnaval!
Viva a alegria que a ninguém faz mal!
La! La! La! La!

A little more, Aninha,
A little more,
I am a poor blind man (my life)
I cannot see the way.

10. My Raccoon

My Raccoon was in the kitchen
I only complain about the cook
You wanted it, but did not see it
without money
You ate my racoon!

11. Beautiful Life

The brunet is mine and nobody's else
Whosoever is jealous, go ahead and do the same,
Girl, dear girl, go into the circle,
Say a beautiful verse,
Say goodbye and go away,

Oh, Juquinha, my dear Juquinha,
Life is beautiful for anyone who loves!
Repeat

One, two, three, four, five, six,
Seven, eight, nine, to twelve is lacking three.
Ah!

12. Hurray to the Carnaval!

Bum! Bum! Bum!
Parum! Pum! Pum!

Hurray to Zé Pereira! Hurray to Carnaval!
Hurray to joy, it harms no one!
La! La! La! La!

Selections from Guia Prático 1o. Volume - Copyright: Academia Brasileira de Música

25. Ba, Be, Bi, Bo, Bu (#11)

O ba, be, bi, bo, bu,
Vamos todos aprender,
Bis

Soletrando o B, A, Ba,
Na cartilha do A, B, C,
Bis

M é uma letra
Que se escreve no A, B, C,
Bis

O' Maria você não sabe
Quanto eu gosto de você.
Bis

26. Na Baía Tem (#12)

Na Baía tem,
Tem, tem, tem,
Côco de vintem,
Oh! Ya-yá!
Lá na Baía tem.

25. Ba, Be, Bi, Bo, Bu

The ba, be, bi, bo, bu
We are all going to learn,
Repeat

Spelling the B, A, Ba,
In the alphabet's primer,
Repeat

M is a letter
Written in the alphabet
Repeat

Oh Maria, you do not know,
How much I love you.
Repeat

26. In Bahia there are

In Bahia there are,
Are, are, are,
Coconuts for two dimes,
Oh, Ya-ya
In Bahia there are.

27. Bela Pastora (#15)

Lá no alto d'aquela montanha
Avistei bela pastora
Que dizia na sua linguagem
Que queria se casar.

Bela pastora entrai na roda,
Para ver como se dança:
Uma volta meia volta,
Abraça o seu amôr.

28. Cachorrinho (#18)

Cachorrinho está latindo
Lá no fundo do quintal,
Cala a bocca cachorrinho,
Deixa meu benzinho entrar.

Creoulá, lá! Creoulá! lá!
Creoulá! lá!, Não sou eu que caio lá!.

Meu potinho de melado,
Minha cesta de cará!
Quem quiser comer mingau
Feche a porta e venha cá.

Creoulá, lá! *Etc*

Atirei um cravo n'agua
De pesado foi ao fundo
Os peixinhos responderam
Viva D. Pedro II.

Creoulá, lá!...
Etc

29. Carneirinho, Carneirão (#31)

Carneirinho, carneirão, neirão,
Olhae p'ro céu, Olhae p'ro chão, p'ro chão,
pr'ochão
Manda El Rei Nosso Senhor, Senhor, Senhor
Para nós nos levantarmos.
Bis

30. Chora, Menina, Chora (#34)

Chora. Menina, chora,
Chora, porque não tem Vintem
A menina que está na roda
Parece uma bobona,
Toleirona.
Menina chora....

Ô no pé!... Toc, toc, toc, toc,
Ô na mão... Tras, tras, tras, tras, tras.

31. Constancia (#41)

Constancia, bela Constancia,
Constancia bela será,
Será o cravo da fortuna,
A volta que o mundo dá.

27. Beautiful Shepherdess

At the top of that mountain
I saw a beautiful shepherdess
Who said in her language
That she wanted to get married.

Beautiful shepherdess go into the circle,
To watch how one dances;
One full turn, a half-turn,
And give your beloved a hug.

28. Little Dog

Little dog is barking
At the end of the garden,
Be quiet, little dog,
Let my dear love come in,

Brunette, ette,! Brunette! ette!
Brunette! ette!, I do not fall for this one!

My little honey jar,
My basket of yams!
Whosoever wants to eat porridge,
Close the door and come over here.

Brunette, ette! *Etc*

I threw a carnation into the water
So heavy it sank down
The little fish said,
Hurray to D. Pedro II.

Brunette, ette!...
Etc

29. Little Sheep, Big Sheep

Little sheep, big sheep, sheep, sheep,
Look up, look down, down, down,
The King Our Lord, Lord, Lord, ordains
For us to get up.
Repeat

30. Weep, Girl, Weep

Weep, Girl, weep,
Weep, 'cause you have no money,
The girl who is in the circle
Looks like an idiot,
Stupid,
Weep Girl...

Oh, in the foot!... Bang, bang, bang, bang
Oh, in the hand... Tsk, tsk, tsk, tsk.

31. Constancia

Constancia, beautiful Constancia,
Constancia will remain beautiful
Will that be the carnation of fortune,
The turns the world takes.

Do lin! Lin! oo lê! lê!
Do lin! Lin! oo lê! lê!
Tocando viola
Para se dansar!

Do lin! Lin! oo lê! lê!
Do lin! Lin! oo lê! lê!
Playing the guitar
So we can dance!

Entre num jardim de flôres,
Não sei qual escolherei,
Escolho a mais formosa
Aquella que abraçarei.

I came into a flowery garden,
I do not know which one to choose,
I will choose the most beautiful
The one I will hug.

32. O Cravo (1a. versão) (#45)

O cravo brigou com a rosa
Defronte de uma sacada
O cravo saiu ferido
A rosa despedaçada,

32. The Carnation (first version)

The carnation fought with the rose
In front of a balcony
The carnation got hurt
The rose got disheveled.

O cravo ficou doente
A rosa foi visitar
O cravo teve um desmaio
A rosa pos-se a chorar.

The carnation got sick
The rose went to visit him
The carnation fainted
The rose started weeping.

33. Fui no Itororó (2a. versão) (#55)

Eu fui ao Itororó
Beber agua e não achei;
Encontrei bella morena,
Que no Itororó deixei.

33. I went to Itororó (2nd. version)

I went to Itororó
To drink water, but did not find it;
I found a beautiful brunette
Which I left in Itororó.

Aproveite miha gente
Que uma noite não é nada
Si não dormir agora
Dormirá de madrugada.

Take advantage, you people
'Cause one night is nothing
If you do not sleep now
You can always sleep at dawn.

Oh! Dona Maria Oh! Mariasinha,
Entrará na roda,
Ficará sósinha,
Sósinha eu não fico
Nem hei de ficar
Porque tenho Maria,
Para ser meu par!

Oh! Dona Maria Oh! Mariasinha,
Go into the circle,
Remain alone,
Alone I will not remain
Alone I shall not remain
Because I have Maria
To be my partner!

Ponha aqui o seu pésinho
Bem juntinho ao pé do meu
E depois não vá dizer
Que você se arrependeu!
Bis

Put here your little foot
Really close to my foot
But later do not say
That you regretted it!
Repeat

34. A Mamã estava doente (#72)

A mamã estava doente,
Não podia trabalhar,
E a maninha impertinente
Só pedia, para dançar!

34. Mommy was sick

Mommy was sick,
Could not go to work,
And naughty little sister
Only asked to dance!

Mamã eu quero, mamã eu quero,
Mamã eu quero, quero dançar!
Bis

Mommy I want, mommy I want,
Mommy I want, want to dance!
Repeat

35. Manda Tiro, Tiro, Lá (#73)

Bom dia vossa Senhora
Mando tiro, tiro, lá!

35. Throw a Falala

Good morning your Lordship
Throw a falalala!

Bis

Lá! lá!, *simile*

36. Margarida (#77)

Que é da Margarida?
O que, o que, o que.
Que é da Margarida?
O que se vai fazer?

37. Meninas, Ó Meninas (#79)

O' meninas, o' meninas,
Onde fostes passear?
No jardim do rei de amores
Para lá contradansar.

Os quindins, olé;
Os quindins, olá;

Toca viola
P'ra nós dansar.

38. Meu Bemzinho (#80)

Oh! lá?
Meu bemzinho está mal comigo,
Eu não sei porque razão;

Si é falta de caricias,
Eu te dou meu coração.

Bis

Oh! lá?

39. Meu Pai Amarrrou meus Olhos (#81)

Meu pai amarrrou meus olhos
Deus me queira perdoar!
Bis

Eu roubei a filha do cego
Deus me queira perdoar!
Bis

40. Olha o Bicho (#84)

Olha o bicho
Que está lá dentro.
Senhoras deixai-o estar.
Senhora Dona Fulana,
Sempre mostra o que é,
É uma gata espichada
Na boca do jacaré.

41. Pai Francisco (1a. versão) (#87)

Pai Francisco entrai na roda
Tocando seu violão!
Dararã! Dão! Dão!
Dararã! Dão! Dão! Dão! Dão!

Vem de lá seu delegado
E pai Francisco vai p'ra prisão.

Repeat

Falalala...

36. Margarida

What about Margarida?
What, what, what.
What about Margarida?
What are we going to do?

37. Girls, Oh Girls

Oh girls, oh girls,
Where did you go?
To the garden of the king of love
To dance there.

Cupcakes ole;
Cupcakes, ola;

Play the guitar
So we can dance.

38. My Honey

Oh! well?
My honey is upset with me,
I do not know why;

If it is for lack of caresses,
I will give you my heart.

Repeat

Oh! Well?

39. My Father Blindfolded Me

My father blindfolded me
May God forgive me!
Repeat

I stole the blind men's daughter
May God forgive me!
Repeat

40. Watch out for the animal

Watch out for the animal
That is inside there,
Ladies, let it be,
Lady, Mrs. X
Always shows what it is,
It is a stretched out cat
In the crocodile's mouth.

41. Father Francisco (1st version)

Pa Francisco come in the circle
Playing his guitar!
Dararã! Dão! Dão!
Dararã! Dão! Dão! Dão! Dão!

The sheriff is arriving
And Pa Francisco will go to prison.

Como ele vai
Todo requebrado
Parece um boneco
Desengonçado.

**42. Passe, Passe Gavião
(Lá na Ponte da Vinhaça) (#89)**

Lá na ponte da Vinhaça
Todo mundo passa
Bis

Os cavaleiros fazem assim,
Os cavaleiros fazem assim
Assim, assim, assim, assim.

43. Passarás, não Passarás (#90)

Passarás, não passarás
Algun d'ele ha de ficar,
Se não for o da frente
Há de ser o de traz!

44. Pirolito (#95)

Pirolito que bate, bate;
Pirolito que já bateu;
Quem gosta de mim é ela,
Quem gosta dela sou eu.

Pirolito que bate, bate;
Pirolito que já bateu;
A menina que eu amava
Coitadinha já morreu.

45. Pobre Peregrino (#99)

O pobre peregrino
Que anda de porta em porta,
Pedindo uma esmola
Pelo amôr de Deus,
Por caridade senhor

O peregrino é pobre,
Pede esmola
Pelo amôr de Deus. O Deus.

46. Quando eu era pequenino (#105)

Quando eu era pequenino
Que diabinho
Mais travesso eu era então;
Quando as moças me beijavam
Eu lhes dava,
Eu lhes dava um beliscão

Vem cá, vem cá, meu bem;
Vem cá, meu coração
Pois eu te quero dar
Mais um beijinho.
Então?

47. Que lindos Olhos! (#107)

Que lindos olhos,
Que lindos olhos tem você

Look how he walks
Sashaying
All over
Like a rickety puppet.

**42. Pass by, Pass by, Hawk
(Over there at the Vineyard Bridge)**

Over there at the Vineyard Bridge
Everybody can pass
Repeat

The horse riders go like this,
The horse riders go like this,
Like this, this, this, this.

43. You will go by, you will not go by

You will go by, you will not go by,
Someone will have to stay behind,
If it is not the one in front
It will be the one at the back!

44. Lollypop

Lollypop that clicks, clicks;
Lollypop that used to click;
She does love me
And I love her,

Lollypop that clicks, clicks;
Lollypop that used to click;
The girl I used to love
Poor thing, she died already!

45. Poor Wayfarer

The poor wayfarer
knocking from door to door,
Begging for alms,
for the love of God,
For mercy, Lord.

The wayfarer is poor,
He begs for alms,
For the love of God, Oh God.

46. When I was a little boy

When I was a little boy
What a little devil
Really naughty I was then;
When the girls would kiss me
I would,
I would pinch them.

Come here, come here, honey;
Come here, my heart
'Cause I want to give you
Another little kiss,
So?

47. What beautiful Eyes!

What beautiful eyes,
What beautiful eyes you have

Que ainda hoje,
Que ainda hoje eu reparei.

Si eu reparasse,
Si eu reparasse há mais tempo,
Eu não amava,
Eu não amava quem amei!

48. Rosa Amarela (1a. versão) (#108)
Rosa amarela Oh! Rosa amarela eu sou,
Oh! Rosa amarela,
Rosa branca é meu amôr,

Por isto D. F...
Entre agora nesta roda,
Diga um verso bem bonito,
Diga adeus e vá-se embora!

49. Senhora D. Sancha (1a. versão) (#114)
Senhora Dona Sancha
Coberta d'ouro e prata,
Descubra o seu rosto
Que queremos ver a lata.

Que anjos são esses
Que andam por aqui,
De dia e de noite
A' roda de mim?

São filhos do Rei
E netos de conde,
Que mandam que s'esconda
De baixo d'uma pedra!

50. Vem Cá Siriri (#130)
Vem cá, Siriri,
Bis
As moças te chamam
Tu não queres vir?
Bis

Eu não vou lá
Bis
Eu peço uma esmola
Vocês não me dão!
Bis

Eu vim de Recife
Pelo Piancó,
Encontrei Dona Maria
De uma banda só.
Ah!

51. Vitú (#133)
Vem cá Vitú
Vem cá Vitú
Vem cá meu belo par!
Não vou lá! Não vou lá! Não vou lá!
Tenho medo de apanhar.

That only today,
That only today I noticed.

If I had noticed,
If I had noticed long ago,
I would not have loved,
I would not have loved whom I loved!

48. Yellow Rose (1st version)
Yellow Rose Oh! I am a yellow rose
Oh Yellow Rose,
The White Rose is my love.

That is why, Ms. X...
Come into this circle,
Say a pretty verse,
Say goodbye and leave!

49. Mrs. Dona Sancha (1st version)
Mrs. Dona Sancha
Covered with silver and gold,
Show your face,
Because we want to see it.

What are these angels
That are passing by here,
Day and night
Around me?

They are the King's sons
And the Count's grandsons
They order you to hide
Underneath a stone!

50. Come Here, Siriri
Come here, Siriri,
Repeat
The girls are calling for you
Don't you want to come?
Repeat

I am not going there
Repeat Bis
I am begging for alms
But you do not give me any!
Repeat

I came from Recife
Through Piancó,
I met Dona Maria
Whose body was only one half,
Ah!

51. Vitú
Come here Vitú,
Come here, Vitú,
Come here my beautiful partner!
I am not going there! not going! not going!
I am afraid of getting beaten up.